ИЗБОРНОМ ВЕЋУ
ФИЛОЛОШКОГ ФАКУЛТЕТА УНИВЕРЗИТЕТА У БЕОГРАДУ

На основу Одлуке Изборног већа Филолошког факултета Универзитета у Београду (бр. 1958/1) од 4.07.2018. године, а у складу са чланом 70 Закона о високом образовању Републике Србије и чланом 116 Статута Филолошког факултета Универзитета у Београду, изабрани смо у Комисију за припрему извештаја о кандидатима који су се јавили на конкурс за избор једног доцента за ужу научну област Хиспанска лингвистика, предмети Шпански језик и Каталонски језик, који је објављен у листу „Послови“ бр. 792-793 од 29.08.2018. године, о чему Изборном већу Филолошког факултета подносимо следећи

ИЗВЕШТАЈ

На конкурс се јавио један кандидат:

1. др Пау Бори Санз (*Pau Bori Sanz*).

Др Пау Бори Санз је уз пријаву на конкурс доставио и биографију, библиографију, оверену копију извода из матичне књиге рођених на шпанском језику,оверен превод извода из матичне књиге рођених, фотокопију пасоша, фотокопију личне карте за странце и оверено решење о одобреном сталном настањењу у Републици Србији, оверено решење о признавању дипломе основних студија стечене на Универзитету у Барселони, Шпанија, оверено уверење Филолошког факултета Универзитета у Београду о стеченој дипломи мастер академских студија и оверено решење о признавању дипломе докторских академских студија стечене на Универзитету Помпеу Фабра у Барселони, Шпаниј, као и објављене радове.

Др Пау Бори Санз рођен је 1980. године у Љеиди - Сант Марти де Риукорб (Шпанија). Дипломирао је каталонски језик и књижевност на Филолошком факултету Универзитета у Барселони 2001. године. Године 2010. је одбранио мастер рад из шпанског језика и хиспанских књижевност на Филолошком факултету Универзитета у Београду. Његов завршни рад бавио се темом имплементације културних активности на часовима каталонског као страног језика. Докторирао је на Факултету за језичке и преводилачке науке Универзитета Помпеу Фабра из Барселоне 2015. године, са тезом под називом: “Критичка анализа уџбеника за учење каталонског као страног језика у доба неолиберализма“. Теза је оцењена са “одличан-*Summa Cum Laude*” и додељено јој је признање за најбољу докторску тезу у 2015/2016 години.

Академске 2005/2006. године Пау Бори је дошао на Катедру за иберијске студије Филолошког факултета Универзитета у Београду као страни лектор за каталонски језик Института Рамон Љуљ из Барселоне. Од тада је држао наставу каталонског језика на различитим нивоима, од почетних до оних еквивалентних нивоу Б2 према Заједничком референтном оквиру за учење језика. Конкретно, држао је наставу на следећим предметима: Савремени каталонски П-1, П-2, П-3, П-4, П-5, П-6; каталонски језик као

изборни Б2 (III година учења), Каталонски језик годишњи; Каталонски језик завршни. Током ових 12 година скоро хиљаду и по студената похађало је курсеве каталонског које је држао или надгледао др Пау Бори.

Основно подручје интересовања и истраживања др Борија је језичко образовање, материјали за учење језика, критичка педагогија, критичка анализа дискурса, каталонске студије, хиспанистика, иберистика и преводилаштво. Аутор је монографије *Language Textbooks in the Era of Neoliberalism* (Routledge, 2018), која представља значајан допринос међународном проучавању материјала за учење страних језика. Објавио је четири рада у престижним међународним часописима, четири рада у зборницима радова, два поглавља у књигама и један приручник за каталонски за говорнике српског језика.

Његова међународна пројекција је оснажена учешћем на два међународна научноистраживачка пројекта (REFLESS и један пројекат координисан од стране Универзитета у Аликантеу) и два пројекта мобилности финансирана од стране Института Рамон Љуљ из Барселоне и Програма за размену за универзитеске студије Централне Европе (CEEPUS). Од 2017. године је рецензирао је радове за три важна међународна часописа из области примењене лингвистике: *TESOL Quarterly, Journal of Language, Identity and Education*, и *Education as Change*. Др Пау Бори говори каталонски и шпански као матерње језике, а такође говори српски и енглески језик.

Др Пау Бори је члан Међународног удружења каталонског језика и књижевности (*AILLC*). Организовао је бројне активности за промоцију каталонске културе у Србији и 2014. добио награду *Josep Maria Batista i Roca – Memorial Enric Garriga Trullols*, за ширење каталонске културе у иностранству. Др Бори је такође посвећен превођењу књижевности са каталонског на српски. Заједно са супругом Јеленом Петановић превео је седам књига. Такође, др Бори је допринео да се српска књижевност промовише у Каталонији кроз радове о српским књижевницима у књижевним часописима, преводилачке радионице српских песника, као и преводом српских народних прича и романа *Проклета авлија* нобеловца Иве Андрића на каталонски језик.

Др Пау Бори је научник широког образовања, профилисан експерт за наставу каталонског и шпанског као страног језика, хиспанских и иберијских студија, критичку педагогију и примењену лингвистику. Своје изузетне педагошке способности показао је и на приступном предавању на тему *La lengua catalana: contexto histórico, político y social*, које је Комисија оценила највишом оценом.

ОБАВЕЗНИ УСЛОВИ ЗА ИЗБОР У ЗВАЊЕ ДОЦЕНТА:

	(заокружити испуњен услов за звање у које се бира)	**оцена / број година радног искуства**
1	**Приступно предавање из области за коју се бира, позитивно оцењено од стране високошколске установе**	Оцена 10
3	**Искуство у педагошком раду са студентима**	13 година

	(заокружити испуњен услов за звање у које се бира)	**Број менторства / учешћа у комисији и др.**
4	**Резултати у развоју научнонаставног подмлатка**	**1 менторство у изради мастер рада**

	(заокружити испуњен услов за звање у које се бира)	**Број радова, сапштења, цитата и др**	**Навести часописе, скупове, књиге и друго**
7	**Објављен један рад из категорије М20 или три рада из категорије М51 из научне области за коју се бира.**	**4 x M23**	1. Bori, P. (2011). Traduccions del català al serbi i del serbi al català. *Quaderns: Revista de Traducció, 18*, 131-143. 2. Bori, P. (2014). Local and International Cultures in Catalan as a Second Language Textbooks. *Journal of Foreign Language Teaching and Applied Linguistics, 1*, 207-218. 3. Bori, P., i Petanović, J. (2016). Constructing the entrepreneurial-self: How Catalan textbooks present the neoliberal worker to their students. *Journal for Critical Education Policy Studies*. 14 (3), 154 - 174. 4. Bori, P., i Petanović, J. (2017). The representation of immigrant characters in Catalan as a second language textbooks: A critical discourse analysis. *Lengua y Migración / Language and Migration*, 9 (2), 61-75.
8	**Саопштен један рад на научном скупу, објављен у целини (М31, М33, М61, М63)**	**3 x M33** **1 x M63**	1. Bori, P., i Cassany, D. (2014). La cultura catalana als llibres de text de català com a llengua estangera. Una primera aproximació. У: *Actes del Setzè Col·loqui Internacional de Llengua i Literatura Catalanes, Salamanca 2012, Volum I* (pp. 109-120). Барселона: PAMSA. (M33) 2. Bori, P., i Cassany, D. (2015). Critical Discourse Analysis of Catalan as a Second Language Textbooks. У: *Actes du IVe Congrès Linguistique appliquée aujourd'hui – les défis des temps modernes, organizé du 12 au 14 octobre 2012 à Belgrade* (pp. 169-178). Београд: Друштво за примењену лингвистику Србије. 3. Bori, P. (2016), Les cultures estrangeres als llibres de text de català per a no catalanoparlants adults. У: *L'ensenyament del català als territoris de parla catalana. Estat de la qüestió i perspectives* (pp. 214-222). Вик, Шпанија: Универзитет у Вику. 4. Kovljanin, S., i Bori, P. (2016). La transcripción de nombres propios catalanes al serbio: Una primera aproximación. У: А. Пејовић et al. (Eds.), *Estudios Hispánicos en la cultura y la ciencia serbia* (pp. 391-401).

			Крагујевац: Филолошко-уметнички факултет.
10	**Оригинално стручно остварење или руковођење или учешће у пројекту**	**1 x M12**	1.Bori, P. (2011). Traduccions del català al serbi i del serbi al català. *Quaderns: Revista de Traducció, 18*, 131-143

ЗАКЉУЧАК

На основу увида у документацију коју је кандидат доставио уз пријаву за конкурс, Комисија констатује да др Пау Бори Санз испуњава услове конкурса за избор у звање доцента за ужу научну област Хиспанска лингвистика, предмети Шпански језик и Каталонски језик. Све наведено у Извештају јасно и недвосмислено показује да се др Пау Бори одликује највишим педагошким и професионалним компетенцијама у области шпанског и каталонског језика. Стога, имајући у виду педагошки, стручни и научноистраживачки квалитет кандидата у области хиспанске лингвистике, као и остварене резултате, Комисија са задовољством предлаже Изборном већу Филолошког факултета у Београду да се **др Пау Бори Санз** изабере у звање доцента за ужу научну област Хиспанска лингвистика, предмети Шпански језик и Каталонски језик.

У Београду, 10.10.2018.

Чланови комисије:

_____

Др Јелена Филиповић, редовна професорка
Филолошког факултета Универзитета у Београду

_____

Др Анђелка Пејовић, редовна професорка
Филолошког факултета Универзитета у Београду

_____

Др Маја Андријевић, доценткиња Филолошко-уметничког факултета Универзитета у Крагујевцу

ДР ПАУ БОРИ САНЗ: БИБЛИОГРАФИЈА

I АКАДЕМСКИ РАДОВИ

1. Одбрањен мастер рад *Имплементација културних активности на часовима каталонског као страног језика*. [Implementación de actividades culturales en las clases de catalán com lengua extranjera] Филолошки факултет у Београду, 2010.

2. Одбрањена докторска теза *Критичка анализа уџбеника за учење каталонског у доба неолиберализма* [Anàlisi crítica de llibres de text de català per a no catalanoparlants adults en temps de neoliberalisme]. Факултет за језичке науке и превођење, Универзитет Помпеу Фабра из Барселоне (Шпанија). Децембар, 2015. [http://www.tdx.cat/handle/10803/350798]

II КЊИГЕ

МОНОГРАФИЈЕ, ПРИРУЧНИЦИ И УЏБЕНИЦИ

1. Bori, P. (2018). *Language Textbooks in the Era of Neoliberalism*. London: Routledge. (M12) www.routledge.com/9781138223196

Ова књига је објављена код једног од водећих издавача у области друштвених наука, а са познатим истраживачем Дејвидом Блоком као уредником. Говори о уџбеницима, политичкој економији и идеологији. Конкретно, бави се проблемом односа између уџбеника за учење страних језика и актуелне фазе капитализма – неолиберализма. Следећи увиде критичке теорије и критичке педагогије, ова студија представља иновативни поглед на уџбенике за стране језике.

Монографија отвара пут за нове критичке перспективе у језичком образовању која доводе у питање тренутну хегемонију неолиберализма. Подељена је у два дела. У првом делу представља се кратка историја учења страних језика у Европи последње четири деценије. Развија се критички осврт на Заједнички европски референтни оквир за живе језике (ЦЕФР). Затим следи преглед радова најважнијих студија из области проучавања наставних средстава, где се закључује да су студије имале обичај да дају предност питањима везаним за политике идентитета над темама који припадају парадигми дистрибуције. У наставку се представља методолошки приступ који ће бити примењен при анализи уџбеника који су чинили корпус студије.

Други део књиге посвећен је анализи уџбеника за каталонски као страни језик. Прво се представља политички, економски и историјски контест развоја каталонског језика. Касније се објашњава анализа садржаја уџбеника за каталонски из политичко економске перспективе. Резултати анализе наговештавају да уџбеници настоје да ученика схвате превасходно као потрошача и као радника који је одговоран и предузимљив. Штавише, уџбеници увек представљају идеализовану слику стварности избегавајући теме као што су економска криза, сиромаштво или друштвени сукоби.

Монографија се завршава разматрањем о сличностима између уџбеника за каталонски и уџбеника за енглески као глобални језик. Такође се дају предлози за превазилажење инструментализације доминантних идеологија које превлађују у уџбеницима. Један од начина да се до тога дође био би трансформација материјала и курикулума како би укључили алтернативу знању промовисаном од стане доминантних друштвених слојева. И друго, и можда најважније, охрабривање професионалаца да укључе критичко мишљење и дијалог у учионицу.

III СТУДИЈЕ

Чланци у научним часописима

1. Bori, P. (2011). Traduccions del català al serbi i del serbi al català. *Quaderns: Revista de Traducció, 18,* 131-143. (M23).

У овом чланку аутор показује како је однос између каталонске и српске књижевности окарактерисан малим бројем превода са два језика током историје. Последњих година, међутим, преводи са каталонског на српски постали су бројнији, и у нештој мањој мери преводи са српског на каталонски. Ентузијастички труд преводилаца, сусрети писаца и песника као и институционални програми подшке преводилачкој делатности помогли су размену међу двема културама. До датума објављивања рада, објављено је четрнаест превода књига каталонске књижевности на српски, у различитим књижевним часописима појавило се око педесет преведених фрагмената поезије или прозе каталонских писаца или песника. Што се тиче српске књижевности преведено је само шест књига, с тим што је тај број значајнији у књижевним часописима или на мрежи.
http://www.raco.cat/index.php/QuadernsTraduccio/article/view/245280

2. Bori, P. (2014). Local and International Cultures in Catalan as a Second Language Textbooks. *Journal of Foreign Language Teaching and Applied Linguistics, 1,* 207-218. (M23)

У овом раду аутор анализира специфичне елементе локалне и међународне културе у две најчешће коришћене серије уџбеника за каталонски као страни језик. Студија прво даје квантитативну анализу географских референци које се односе на Каталонију и остатак света а које се појављују у већим текстовима (више од 50 речи) или на сликама. Затим су садржај сваке слике и већег текста кратко описани и анализирани квалитативно. Резултати говоре да је каталонска култура фаворизована у односу на друге, и да у већини случајева уџбеници дају симплификован поглед на каталонску и друге културе. Каталонија, као и друге земље често су представљене с тачке гледишта туристе-потрошача, без било каквих суштинских информација о културама. Такође, студија закључује да уџбеници избегавају међукултурна поређења дајући на тај начин мало места за разумевање међу културама.
http://jfltal.org/spring2014.php

3. Bori, P., i Petanović, J. (2016). Constructing the entrepreneurial-self: How Catalan textbooks present the neoliberal worker to their students. *Journal for Critical Education Policy Studies*. 14 (3), 154 - 174. (M23)

У овом раду аутор објашњава како од 2000.године и масовног доласка имиграната у шпанску регију Каталонија, каталонски значајно повећава број ученика каталонског језика. У међувремену, каталонске власти настављају да примењују образовне и језичке политике Европске уније везане за нови јавни менаџмент и економију знања. Неолиберални технологије и политичке иницијативе укључују стварање одговорног, самоуправљајућег, радника предузетника. Ослањајући се на Фукоов концепт управљања (*governmentality*), овај рад анализира шест серија уџбеника за каталонски као страни језик узимајући у обзир управљачку рационалност неолиберализма. Закључак је да уџбеници за каталонски као страни језик могу да бити искоришћени за промовисање само-менаџмента будућих каталонских радника и да помогну стварању предузетничких субјеката.
http://www.jceps.com/archives/3223

4. Bori, P., i Petanović, J. (2017). The representation of immigrant characters in Catalan as a second language textbooks: A critical discourse analysis. *Lengua y Migración / Language and Migration*, 9 (2), 61-75. (M23)

Овај рад истражује представљање имиграната у уџбеницима за каталонски као страни језик. Ауторима је циљ да идентификују разлике у представљању онога што они зову западни и не-западни имигранти, примењујући теорију и процедуре критичке анализе дискурса. Ова студија открива да су западни имигранти представљени као део више средње класе док су не-западни представљени као радничка класа. С друге стране, не-западни имигранти су окарактерисани на основу својих физичких или родних одлика, док се западним имигрантима придају увек позитивни атрибути. Такође, у уџбеницима су нађене представе идиличне стварности, одсуство поређења међу културама и недостатак информација о земљама порекла имиграната.
http://lym.linguas.net/es-ES/Home/LastVolume/lastVolume

Чланци у зборницима са конференција/монографијама:

5. Bori, P., i Cassany, D. (2014). Análisis crítico de diálogos en libros de texto de catalán como lengua extranjera. У: Ана Кузмановић et al. (Eds.), *Estudios Hispánicos en el siglo XXI* (pp. 401-417). Београд: Филолошки факулте Универзитета у Београду/Чигоја. (M14)

Ова студија се бави дијалозима у уџбеницима намењеним за учење каталонског као страног језика, користећи теорију и методе критичке анализе дискурса Нормана Ферклафа (Norman Fairclough). Корпус се састоји од девет скорашњих уџбеника из две колекције: *Veus* у *Nou Nivell Bàsic/Elemental*. Анализирана су три дијалошка аспекта: односи, положај

субјекта и садржај. Резултати показују да се обе колекције труде да представе односе међу једнакима и имају висок проценат положаја субјекта везаних за тржиште (комерцијалних, а нарочито пословних). Што се тиче садржаја у колекцији *Veus* већи је нагласак на темама везаним за забаву, док *Nou Nivell Bàsic/Elemental* нагласак ставља на аспекте везане за посао или куповину. Обе колекције уџбеника представљају идеализоване, парцијалне и симплификоване верзије стварности.
http://www.fil.bg.ac.rs/lang/sr/katedre/iberijske-studije/estudios-hispanicos-en-el-siglo-xxi/

6. Bori, P., i Cassany, D. (2014). La cultura catalana als llibres de text de català com a llengua estangera. Una primera aproximació. У: *Actes del Setzè Col·loqui Internacional de Llengua i Literatura Catalanes, Salamanca 2012, Volum I* (pp. 109-120). Барселона: PAMSA. (М33)

Ова студија покушава да одговори на питање који модели каталонске културе су представљени у уџбеницима за каталонски као страни језик одговарајући на следећа два питања: 1) Које одлике каталонске културе се појављују у уџбеницима? 2) Како су представљене територије на којима се говори каталонски? Резултати показују да више од половине референци које се односе на каталонску културу припадају областима књижевности и гастрономије, док су остале дисциплине (сликарство, архитектура, филм, итд) незнатно заступљене. Што се тиче другог питања, студија показује да су географске референце везане за Принципат много веће него за остале делове у којима се говори каталонски (Валенсија, Балеарска острва, Андора). Стога студија закључује да су географске референце парцијалне будући да су ограничене на Принципат а нарочито на Барселону у односу на остатак територије на којима се говори каталонски језик. С друге стране, студија такође закључује одсуство значајних референци везаних за каталонску културу као што сликарство, архитектура, традиција и обичаји или историја Каталоније.

7. Bori, P., i Cassany, D. (2015). Critical Discourse Analysis of Catalan as a Second Language Textbooks. У: *Actes du IVe Congrès Linguistique appliquée aujourd'hui – les défis des temps modernes, organizé du 12 au 14 octobre 2012 à Belgrade* (pp. 169-178). Београд: Друштво за примењену лингвистику Србије. (М33)

Ова презентација са конгреса о примењеној лингивистици који се одржао у Београду 2012. године истражује дијалоге у две серије уџбеника за каталонски као страни језик. Анализирана су три дијалошка аспекта: односи, положај субјекта и садржај. Резултати показују да обе серије се труде да представе односе међу једнакима и имају висок проценат положаја субјекта везаних за тржиште. Анализа садржаја открива да једна колекција уџбеника даје предност темема везаним за тржиште, док се друга фокусира више на забаву. Ова презентација је послужила као основ за једну потпунију и исцрпнију студију (Bori i Cassany 2014), објављеној у форми поглавља у *Estudios Hispánicos en el siglo XXI.*

8. Kovljanin, S., i Bori, P. (2016). La transcripción de nombres propios catalanes al serbio: Una primera aproximación. У: А. Пејовић et al. (Eds.), *Estudios Hispánicos en la*

cultura y la ciencia serbia (pp. 391-401). Крагујевац: Филолошко-уметнички факултет. (M63)

Овај рад има за циљ да постави темеље за успостављање академског консензуса по питању транскрипције каталонских властитих имена на српски. У ту сврху, у раду се прво укратко представљају одлике два велика дијалекатска блока каталонског језика, а затим и основни чиниоци њиховог говорног стандарда. Такође, рад се у извесној мери бави и постојећим преводилачким решењима на пољу транскрипције, односно утврђивањем да ли међу преводиоцима постоји слагање по питању транскрипције одређених фонема, и то на основу корпуса сачињеног од досадашњих превода књижевних дела. На крају, рад укључује и први предлог транскрипције властитих имена, који се заснива првенствено на општим карактеристикама каталонског говорног стандарда, а затим и на принципу једноставности, како би био доступан и лако разумљив широј јавности. Све релевантне графије су представљене систематично, а посебна пажња се посвећује оним графијама које су идентификоване као проблематичне, најчешће услед више могућих еквивалената, или, у мањој мери, због тога што се појављују у веома малом броју властитих имена.

9. Bori, P. (2016), Les cultures estrangeres als llibres de text de català per a no catalanoparlants adults. У: *L'ensenyament del català als territoris de parla catalana. Estat de la qüestió i perspectives* (pp. 214-222). Вик, Шпанија: Универзитет у Вику. (M33)

Основни циљ овог рада је да се види колико и на који начин су стране културе представљене у уџбеницима за каталонски језик следећи комбиновану квантитативну и квалитативну методологију. Квантитативна анализа показује да су текстови који имају ознаку међународне културе у веома мањем броју у односу на текстове који се баве каталонском културом. То одговара монокултуралном приступу у настави страних језика. Квалитативна анализа резултата сугерише да су информације о страним земљама и културама малобројне, површне и да међукултурна поређења често изостају. У суштини, уџбеници настоје да прикажу једну једину тачку гледишта – каталонску, (а понекад и припаднике других група такође из западних земаља) тако су да они „други“ – припадници незападних култура – увек виђени као другачији и удаљени од каталонске или западне групе људи.

10. Bori, P. (2017). Evolució dels llibres de text de català per a no catalanoparlants adults des d'una perspectiva socieconòmica. У: Б.Дицков (Ed.), *Identitet, Mobilnost i Perspektive* (pp. 263 – 282). Београд: Филолошки факултет Универзитета у Београду /Чигоја. Beograd: Filološki Fakultet Univerziteta u Beogradu (M14)

Овај рад анализира резвој каталонских уџбеника за одрасле имигранте повезујући га са ширим политичким, друштвеним и економским контекстом. Наглашена су два битна момента у историји развоја уџбеника за каталонски као страни језик. Први моменат везан је за 1980, и време великих трансформација у Шпанији после Франкове смрти и уласка у Европску економску заједницу. Најважнији уџбеник тог доба био је мултимодални курс *Digui, Digui,* финансиран од стране каталонске владе, а под покровитељством Савета Европе. Други кључни моменат води нас у почетак 21.века кад Шпанија доживљава велики процват у сферама грађевине и туризма. Овај економски раст има корене у

неолиберној економској политици која подразумева јефтину радну снагу која је стизала из других земаља ван Шпаније. Овај растући број странаца у Каталонији утицао је и на пораст ученика каталонског као страног језика што је за последицу имало пораст броја уџбеника за каталонски као страни језик. Међутим, у исто време, последњих година примећује се убрзан процес стандардизације, хомогенизације и централизације наставе каталонског језика у смислу да сви имају исти приступ: сви прате Заједнички европски референтни оквир за живе језике и предлажу наставу функционалног језика који углавном служи интересима економије.

IV ПРЕВОДИ

-2017. Изабране песме, Ђуан Салват Папасеит. Превод са каталонског на српски (заједно са Ј.Петановић). Београд: Трећи трг.
-2017. Лептир, Нарсис Оњер; Превод са каталонског на српски (заједно са Ј.Петановић). Beograd: Слон.
- 2015. Sobre l'estupidesa humana [О људској глупости], Мирослав Крлежа; Превод са хрватског на каталонски (заједно са Ј.Петановић). Европски пројекат превођења- Schwob.
- 2014. Лудило, Нарсис Оњер. Превод са каталонског на српски (заједно са Ј.Петановић). Нови Сад: Издавачка књижарница Зорана Стојановића
- 2013. El Pati Maleït [Проклета авлија], Иво Андрић. Превод са српског на каталонски (заједно са Ј.Петановић). Барселона: RBA/La Magrana.
- 2012 Хладна кожа, Алберт Санчез Пињол. Превод са каталонског на српски (заједно са Ј.Петановић). Београд: Паидеа.
- 2010. Раша Ливада, изабране песме. Превод са српског на каталонски (заједно са Ј.Петановић). Pèl Capell. Палма де Мајорка.
- 2009. Виолина из Аушвица Марија Анђелс Англада. Превод са каталонског на српски (заједно са Ј.Петановић). Београд: Дерета
- 2009. El Destí i altres contes dels Balcans. (Усуд и друге приче са Балкана) Превод српских народних прича на каталонски. Барселона: Publicacions de l'Abadia de Montserrat.
- 2009. Уредник и преводилац у антологији посвећеној каталонској књижевности. Београд: Трећи трг.

УЧЕШЋА НА НАУЧНИМ СКУПОВИМА

1. The 4th ENIEDA Conference of Linguistic and Intercultural Education. Negotiating and constructing European identities across language and cultures, Vrsac (29 септембар – 1.октобар 2011), презентација заједно са Ј. Петановић "Representation of immigrants in Catalan as a Second Language Textbooks".
2. XVI Col·loqui de l'Associació Internacional de Llengua i Literatura Catalanes, Универзитет у Саламанки (1-6 јул 2012), презентација заједно са Д. Касањ "La cultura catalana als llibres de text de català com a llengua estrangera. Una primera aproximació".
3. The Fourth Interntational Congress Applied Linguistics Today (ALT4), Универзитет у Београду (12-14 октобар 2012), презентација заједно са Д. Касањ, "Critical discourse analysis of Catalan as a second language textbooks".

4. Culture in Quest of a New Paradigm, Универзитет у Београду (18-19 март 2013), презентација “Foreign Culture in Catalan as a Second Language Textbooks”.
5. FLTAL 2013 / International Conference on Foreign Language Teaching and Applied Linguistics, International Burch University, Сарајево (мај 2013), презентација “Local and International Cultures in Catalan as a Second Language Textbooks”.
6. IV Simposi Internacional sobre l’Ensenyament del Català, Универзитет у Вику (4-5 април 2014), презентација “Les cultures estrangeres als llibres de text de català per a no catalanoparlants adults”.
7. Прва национална конференција о хиспанским студијама у култури и науци у Србији, Универзитет у Крагујевцу, (28. и 29. новембар 2014), презентација заједно са С. Ковњанином "La transcripción de nombres propios catalanes al serbio. Una primera aproximación"
8. Second International Conference Teaching Languages and Cultures in the Post-Method Era, Универзитет у Нишу (11-12 новембар 2016), презентација “Foreign Language Textbooks and Neoliberalism”
9. L’ensenyament del català a l’Europa Central i Oriental: Metodologies, estudis i bones practiques, Универтзитет у Брну (24-25 март 2017) презентација под називом “Llibres de text, política econòmica i ideologia”
10. 7th International Conference on Critical Education, Универзитет у Атини (28 јун – 2. јул 2017), презентација заједно са Ј. Петановић “The issue of housing in second language education: Creating a neoliberal fairytale”
11. CEEPUS network coordination meeting / teaching series, Универзитет у Грацу (16-20 октобар 2017), предавање на тему “Political economy and language”
12. XVIII Col·loqui de l'Associació Internacional de Llengua i Literatura Catalanes, Универзитет у Букурешту (2-6 јул 2018), презентација“Del *Vocabolari molt profitós* al *Parla.cat*”.

МЕНТОРСКИ РАД

1. Завршни мастер рад: "Els textos literaris en els llibres de text de català per a no catalanoparlants" (Књижевност у уџбеницима за каталонски као страни језик), студента Joan Mas Font. Универзитет Аутонома, одбрањен 16.12.2015.

ПРОЈЕКТИ

2009 - 2015: Члан научне групе GR@EL Универзитета Помпеу Фабра из Барселоне посвећене језичком подучавању, настави и дидактици. Главни истражнивач: др Данијел Касањ.

2013: Истраживач сарадник на пројекту REFLESS (Reforming Foreing Language Studies in Serbia). Универзитет у Београду. Главни истраживач: Јасмина Николић.

2010-2012: Истраживач у мултилингвалоној дигиталној лабораторији медитеранских земаља – IVITRA. Универзитет у Аликантеу (Шпанија). Главни истраживач: др Висент Мартинес.

ЈАВНА ПРЕДАВАЊА И ТРИБИНЕ

Предавање о књижевном превођењу: "Од учионице до излога и од излога до учионице". Универзитет у Вику/Институт Рамон Љуљ. 17.07.2011.

Трибина "Повезивање језика, културе и књижевности у учионицама каталонског као страног језика". Универзитет у Барселони. 31.01.2016.

Предавање "Дидактички материјали за каталонски као страни језик из критичке перспективе". Универзитет у Барселони. 16.04.2016.

Представљање књиге писца Жаумеа Кабреа "Гласови Реке". Иститут Сервантес у Београду. 10.05.2016.

Предавање "Књижевност и Шпански грађански рат". Универзитет у Бечу. 10.06.2016.

Предавање. "Неолиберализам и уџбеници за каталонски као страни језик". Универзитет Ровира и Виржили из Тарагоне / Институт Рамон Љуљ. 21.07.2016.

Предавање: "Настава језика и уџбеници: политичко економска перспектива". Универзитет Помпеу Фабра из Барселоне. 5.04. 2018.

ОСТАЛЕ ПУБЛИКАЦИЈЕ

Бори П. и Петановић, J. (2007). *Са каталонским у свет*. Београд: Агенција Матић.